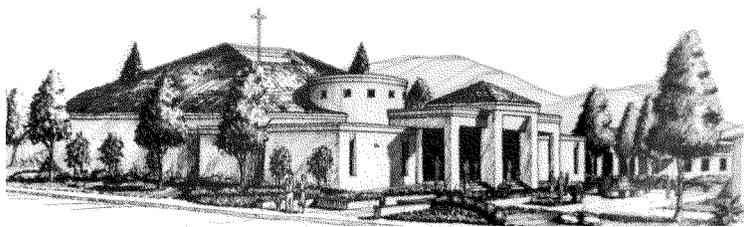


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年耶穌升天節

主曆二〇一六年五月八日

## 教宗方濟各文告

### 二〇一六年第五十屆世界社會傳播日 傳播與慈悲：成果豐富的相遇

親愛的兄弟姐妹們，

慈悲禧年邀請我們每一個人，一同思考傳播與慈悲的關係。教會蒙召與基督——降生成人的慈悲天主，結為一體，去實踐慈悲，作為她的臨在和她行動的特殊標記。無論我們說什麼和如何說話，我們的每一個用字及手勢，都應當體現天主對眾人的憐憫、溫柔和寬恕。愛，就其本質而言，就是傳播，它通往開放與分享。如果我們的心與行動是被慈善、被天主的愛所啟發，那麼我們的傳播也將被天主的力量所觸動。

作為天主的子女，我們蒙召與每一個人溝通，毫無例外。特別是，教會的言語與行為的用意是要傳達慈悲，觸動人心，並在通往滿全生命的旅途上支持他們——耶穌基督被父派遣到世上，就是要帶給眾人滿全的生命。這代表我們自己必須願意接受慈母教會的溫暖，並與他人分享這份溫暖。如此，耶穌才能廣為人知，且受人敬愛。這溫暖也讓信德的話語更具意義；藉著我們的傳教與見證，它點燃火花，賦予生命。

傳播具有建造橋梁、促進相遇與包容的力量，所以豐富了這個社會。每當人們謹言慎行，致力於避免誤解、治癒受創傷的記憶和建設和平與和諧時，那是多麼美好。語言能在個人之間、家庭、社群和人群中搭起橋梁；無論在現實世界或虛擬世界中，都能實現。我們的言行應該幫助所有人走出報復與譴責的惡性循環——讓個人與國家不斷地鼓吹仇恨。基督徒的言語應該持續鼓勵共融，甚至在那些必須要強烈譴責邪惡的情況下，也應盡量試著不要讓關係破裂，導致溝通中斷。

為此原因，我想要邀請所有心存善念的各位，重新發現慈悲的力量能夠治癒曾被傷害的關係，並為家庭與社群重建

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

平安與和諧。我們都知道早年的傷害與揮之不去的忿恨，能在很多種情況下，輕易的使人陷入羅網，阻礙溝通與和解。這對人與人之間的關係也是如此。在各種情況下，慈悲能夠建立一種新的言語和對話方式。莎士比亞曾經非常有說服力的這樣說，「慈悲的本質不是勉強。它是像甘霖一樣從天上降下塵世；它是雙重的祝福：不但祝福施者，受者也同得祝福。」（《威尼斯商人》，第四幕第一場）

我們的政治和外交語言會受慈悲的啟發而發揮作用，因為慈悲永遠不會失去希望。我要求那些肩負公眾制度與政治責任的人士，以及那些掌管公眾意見形成的領袖，在談到那些在思想和行為上意見不同的人，或是一些可能犯錯的人時，能特別注意自己的表達方式。因為人是非常容易陷入誘惑，趁機就煽動不信任、恐懼和仇恨的怒火。然而，正因為如此，就更需要有人鼓起勇氣，引導人們邁向和好的路程。正是這正面與創意的膽量，為一些早年的衝突提供了真正的解方，並且帶來建立永久和平的機會。「締造和平的人是有福的，因為他們要稱為天主的子女。」（瑪五 7~9）

我多麼希望我們的傳播方式，以及我們作為服務教會的牧者，千萬不要以一種高高在上的驕傲勝利者姿態對待敵對者，或是貶低那些被全世界認為迷失且易於被摒棄的人。慈悲能有助於減輕生活的憂慮，並給那些只熟知冷酷武斷的人帶來溫暖。願我們的傳播方式，能助於克服那非要將罪人與義人區分開來的心態。我們可以且必須判斷罪惡的情況，像是暴力、貪腐，以及剝削，但是我們不能判斷人，因為只有天主才能洞察人心。我們的任務是告誡犯錯的人，譴責惡念與不公義的行為，為了讓受害者獲得釋放，並且扶助陷落的人。若望福音告訴我們，「真理將使你自由」（若八 32），而真理最終是在於基督自己，祂的溫柔慈悲是我們宣講真理和譴責不義時衡量的準繩。我們首要任務就是「在愛德中持守真理」（弗四 15）。只有以愛說出的語言，且伴隨著順服與慈悲，才能觸動我們罪人的心。嚴厲說教的言語與行為，只會帶給我們與對方更加疏遠的風險，加深對方的抗拒感與防衛心。【未完待續】

# 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 2 5 | 3 - - 3 - |

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

6 3 6 3 2 7 | 6 1 6 1 7 5 | 6 1 6 1 7 5 | 6 - - 6 - |

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鑢鈹讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美主直到永遠。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 3 2 | 1 - 2 3 - |

來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感謝主。

4 4 4 4 5 4 | 3 3 3 3 4 3 | 2 2 2 2 1 7 | 6 - - 6 - ||

稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四六

答： F 2/4 歡慶、莊嚴 ♩=110

朱健仁 曲

5 | 1 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2· 3 | 5 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2·

在 歡呼聲 中，天 主 上 升，在 號角聲 中，上 主騰 空。

5 | 1 1 1 | 1· 3 | 2 1 | 2· 3 | 5 1 1 | 1· 3 | 2 2 | 1· ||

在 歡呼聲 中，天 主 上 升，在 號角聲 中，上 主騰 空。

領：

一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。  
因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。

二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。  
你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。

三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌，  
天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，24~28；十，19~23

弟兄姊妹們：基督並非進入了一座人手所造的聖所——這只是真聖所的模型——而是進入了天上本境，因此祂能出現在天主面前，為我們轉求。祂無須一次又一次地奉獻自己，像大司祭每年應帶著不是自己的血進入聖殿一樣。否則，從創世以來，祂就必須多次受苦受難了；可是現在，祂在這時代的末期，只出現了一次，以自己作犧牲，消滅了罪過。按著為人所規定的，人只死一次，死後就是審判。同樣，基督也只一次奉獻了自己，為除免大眾的罪過；將來祂還要再次顯現，不再是為贖罪而來，而是為了向那些期待祂的人施行救恩。

所以，弟兄姊妹們！我們懷著大膽的信心，靠著耶穌的寶血可以進入聖所。為進入聖所，祂給我們開闢了一條又新又活、通過帳幔的道路，這帳幔就是祂的身體。我們有一位掌管天主家庭的偉大司祭，所以我們該洗淨心靈，清除良心的邪惡，用清水洗滌身體，而後懷著真誠的心、和完備的信德去接近天主。我們也要堅持所明認的望德，毫不動搖，因為向我們許諾的那一位是信實可靠的。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主說：你們要去教訓萬民；

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖路加福音的結語

二四，46~53

那時候，耶穌對門徒說：「經上曾這樣記載：默西亞必須受苦，第三天要從死人中復活；並且你們必須因祂的名把悔改赦罪的信息，從耶路撒冷開始，傳遍萬國。你們

就是這些事的見證人。我要把我父所恩許的、遣發到你們身上；你們應當留在城裡，直到佩戴上來自高天的能力。」

耶穌領他們出去，到了伯達尼附近，舉手降福了他們。正在降福的時候，就被提升天離開他們去了。他們叩拜了祂，非常歡喜地回到耶路撒冷，常在聖殿裡稱謝天主。

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： 13 唱阿肋路亞讚美主！**

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 --- | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 --- |

- 1、唱阿肋路亞讚美主！ 唱阿肋路亞讚美主！
- 2、耶穌從死者中復活！ 耶穌從死者中復活！
- 3、耶穌是天地的君王！ 耶穌是天地的君王！
- 4、耶穌生活在教會內！ 耶穌生活在教會內！
- 5、耶穌要光榮地再來！ 耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 --- ||

- 1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！
- 2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！
- 3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！
- 4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！
- 5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲： 我們雖然眾多**

對經： F 4/4 J=75

譯：錢玲珠  
曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |

我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享

4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |

生活的食糧；普世萬民共享救恩之杯，

1 7 1 6 5 1 | <sup>2/4</sup> 4 3 2 1 | <sup>4/4</sup> 1 - - - || 0 - -

滋養我們現在到永遠。

詩節： 0 1 | 1 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 7 1 3 | 5 - -

1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。
3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。
5. 當我們離開此地，滿懷喜悅的更新。
6. 如初期的基督徒，我們走同樣道路。

0 5 | 3 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。
2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。
3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。
4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。
5. 願意接受挑戰，活出基督徒的使命。
6. 我們宣揚福音，歡樂地分享生活的喜訊。

**出堂曲： 500 至聖瑪利亞**

E<sup>b</sup> 2/2

5 - 6 - | 5 · 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 · 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7

至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬  
憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母

i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 · 3 2 3 | 4 · 5 4 - | 3 · 4 3 4 |

瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞  
瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈

5 · 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||

無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。  
護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

**彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：**

本華人教友團體為翟神父剛過世的母親韓志靜女士求  
安息主懷、享天鄉永福，也求聖神安慰翟神父及家人。

蔡冰晶、葉秋燕為母親劉三妹求平安。

徐永錫為家母求健康平安快樂。

朱自成、張茜凝為二姊夫彭德榮求靈魂永安、早登天鄉。

閃家子女追思父親閃繼賢先生、母親閃王雅蘭女士，  
求天鄉永福。

葛忠芬為葛政求在主懷裡安享主愛。

Lisa 張為媽媽葛慧英求安息主懷。

林朝洪和林朝芳為爺爺林金水求永享天福。

許肇基、張美華為沈志上弟兄的父親沈兆榜伯父  
求天鄉永福。

趙家兄妹為母親張世琪求主恩賜健康快樂。

趙晴率子女求主保佑家人平安，

並求主恩賜李行石手術順利成功，早日恢復健康。

**代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：**

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶壇、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、  
曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、  
梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、  
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、  
張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、  
彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄭建國、鄭余美祝、劉戊鏗、  
Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、  
章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、  
張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、  
陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、  
周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、  
Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、  
Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女、王慶雲、  
郭史慶華、任明愛。

**為新亡者祈禱：**林昌武、沈兆榜、韓志靜、葛慧英。

## 教會消息欄

### 聖神幫助我們明白和牢記耶穌的話語

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 5 月 1 日在天皇后喜樂經祈禱活動中談論聖神在我們生命中的臨在。聖神幫助我們辨別善惡，教導我們耶穌的話語，指引我們將救恩帶給每個人。聖神今天依然在「我們心中」教導和提醒我們耶穌的話語，一如過去祂對宗徒們那樣。聖神讓耶穌的門徒「愈加全面地理解福音」，成為「受派遣者」，把福音帶到「全世界」；聖神也喚醒門徒們對耶穌訓導的記憶。教宗解釋說，這事「今天在教會內依然發生」，聖神以光明與力量指引教會，好使她「把救恩，即天主的愛與慈悲，帶給每個人」。

### FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：2016年7月8日(週五晚上)至7月10日(週日下午)  
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre  
對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)  
神師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo  
主題：Kerie Eleison 一無所缺  
費用：原價 200 元(6月12日前報名優惠 \$150)  
語言：英文(小組有中文組及英文組)  
即日起開始接受報名，名額有限！  
報名請洽 April 戴 626-410-8542

### 美國華語夫婦懇談會啟事 父親節避靜

日期：5月21日(週六) 時間：下午二時到五時。  
地點：本堂四號教室。

【美國華語夫婦懇談會】將會舉辦父親節的避靜，主題【我對父愛的體驗】，在父親節這個特別的日子，藉由講師的生命經驗的分享，導引大家省思並再次體驗深刻的父愛，相信這個體驗會將讓你對父親的愛帶來更進一步的認識，並收穫良多。

活動適合所有人，非懇談會的朋友也可以參加，所有教友非教友也都歡迎參加，希望大家將這個好活動告訴周遭親朋好友。詳情、報名請洽：張元家／陳臻 (626) 677-6686  
名額有限，請儘早報名。

## 佈告欄

五月：聖母月

彌撒後在禮堂有母親節慶祝活動暨茶會  
歡迎大家踴躍參加!

彌撒後茶點啟事

下週：暫停一次(禮堂有避靜)

## 祝媽媽們 母親節快樂!!



### 慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12  
行程摘要：羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、  
威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

### 墨西哥瓜達盧佩聖母大殿 朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12  
每人費用：\$599(不包括機票費用)  
團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 闊姊妹 626-758-7007  
江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

### 迎聖母 到我家 謝主恩

五月是聖母月，為效法若望宗徒接聖母回家，聖母軍每年此時均舉辦「迎聖母回家」的活動。願意參加的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：(626) 715-4203

## 堂區消息

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」：**  
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$71,314.  
目前已付額：\$46,877
- **母親節九日敬禮：**  
聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。
- **聖神降臨節：**下主日是聖神降臨節，請大家盡量穿一些紅色的服裝。
- **五月捐贈項目：**白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要毛巾、床單及毯子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- **本堂慈悲禧年朝聖團：**  
指導司鐸：Fr. James Cervantes, MIC 日期：9/14~9/27  
行程摘要：波蘭、捷克、奧地利、匈牙利、波士尼亞、  
克羅埃西亞。  
詳情請洽：Beth Basilio (562) 842-6910  
堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!